

טייערע ניו יארקער,

ניו יארק איז א פארשידענארטיגע 'דייווערס' (diverse), פיל-שפראכן'דיגע סטעיט: אומגעפער 5.7 מיליאן ניו יארקער רעדן נישט ענגליש אלס זייער הויפט שפראך, און כמעט די העלפט פון דעם קענען רעדן ענגליש אבער נאר ווייניגער ווי זייער-גוט. דעסטוועגן דאך דארף א שפראך באגרעניצונג נישט זיין קיין אפהאלט פון באקומען סערוויסעס און בענעפיטן. מענטשן מיט באגרעניצטע ענגליש פליסיגקייט קענען זיין בארעכטיגט צו שפראך צוטריט סערוויסעס ווען זיי קומען אין פארבינדונג מיט רעגירונגס אגענטורן.

אלע פעדעראל-געשטיצטע פראגראמען מוזן צושטעלן א געוויסען שטאפל פון שפראך הילף צו פארזיכערן "באדייטנדע צוטריט" ['מינינגפול עקסעס'] ("meaningful access") פאר באגרעניצטע ענגליש פליסיגקייט ['לימיטעד ענגליש פראפישענט'] (LEP) (Limited English Proficient) מענטשן. אין צוגאב דערצו, טוען געוויסע סטעיט און לאקאלע געזעצן אויך פארלאנגען אז פראגראמען און אפיסעס זאלן צושטעלן שפראך הילף. אויב ווילט איר וויסן מער אינפארמאציע איבער שפראך צוטריט אין ניו יארק סטעיט, אדער איר קלערט אז איר זענט געווארן אפגעזאגט פון באקומען שפראך צוטריט סערוויסעס, ביטע פארבינדט אייך מיט מיי אפיס.

מיט שעצונג,

Letitia James

ניו יארק סטעיט אטוירני
דשענעראל
לעטישע דשעיימס



מיטלען

אויב זענט איר געווארן אפגעזאגט פון באקומען שפראך צוטריט צו א פעדעראל-געשטיצטע פראגראם אדער אקטיוויטעט, קענט איר זיך פארבינדן מיט די פעדעראלע אגענטור וואס שטיצט דעם פראגראם (אזוי ווי למשל די דעפארמענט פון געזונטהייט און מענטשליכע סערוויסעס פאר פוד סטעמפס 'דעפארטמענט אוו העלטה ענד היומען סערוויסעס פאר פוד סטעמפס' Department of Health and Human Services (for Food Stamps)).

אויב ווילט איר מאכן א 'קאמפלעינט', קענט איר זיך פארבינדן מיט:

אפיס פון די ניו יארק סטעיט אטוירני דשענעראל, ציווילע רעכטן ביורא
[אפיס אוו די ניו יארק סטעיט אטוירני דשענעראל, סיוויל רייטס ביורא]

28 Liberty Street
New York, NY 10005
(212) 416-8250
Civil.Rights@ag.ny.gov

ניו יארק סטעיט אפטיילונג פון מענטשן רעכטן [ניו יארק סטעיט
דעוויזשאן אוו היומען רייטס]

One Fordham Plaza, 4th Floor
Bronx, New York 10458
(718) 741-8400
באזוכט דעם וועב זייטל פאר רעגיאנאלע אפיס פארבינדונגס מיטלען:
<http://www.dhr.ny.gov>

פאראייניגטע שטאטן יוסטיץ דעפארטמענט ציווילע רעכטן אפטיילונג,
איבער קאארדינאציע און פעדעראלע אויספאלגונג אפטיילונג [יוניטעד
סטעיטס דעפארטמענט אוו דשאסטיס סיוויל רייטס דיוויזשאן,
קאארדינעישאן ענד פעדערעל קאמפלייענס סעקשאן]

950 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, D.C. 20530
(888) TITLE-06 (voice/TTY)

שפראך צוטריט

איבערקומען שפראך באגרעניצונגען אין
ניו יארק סטעיט



ניו יארק סטעיט אפיס
פון די
אטוירני דשענעראל



שפראך צוטריט: מאכן זיכער אז אלע מענטשן, אפגעזען וואס זייער הויפט שפראך איז, האבן צוטריט צו רעגירונג סערוויסעס און אינפארמאציע.

באקומען שפראך סערוויסעס

געוויסע אגענטורן אדער אפיסעס מוזן צושטעלן א דאלמעטשער פאר א מענטש מיט באגרעניצע ענגליש פליסיגקייט [לימיטעד ענגליש פראפישענסי] (Limited LEP) (English Proficiency), אדער פערזענליך אדער דורך א טעלעפאן סערוויס, דורכאויס אן אפוינטמענט אדער זיצונג. צום ביישפיל, אפליקאנטן פאר פוד סטעמפס (food stamps) וועלן אידענטיפיצירן זייער הויפט שפראך נוצענדיג קארטלעך וואס רעכט אויס מערערע שפראכן. עס וועט פאר זיי, אדער צוגעשטעלט ווערן א קעסינארקער (caseworker) וואס רעדט זייער הויפט שפראך, אדער וועלן זיי האבן אן אינטערוויו וואס ווערט דורך געפירט מיט די הילף פון א דאלמעטשער דורכן טעלעפאן. פארמס, ספעציעל די וואס ווערן פארעכנט «דרינגענד», ווייטעל ("vital") (אזעלכע וואס ווערן פארלאנגט געזעצליך אדער וואס אנטהאלטן אינפארמאציע וואס איז קריטיש פאר די בענעפיטן), וועלן אויך ווערן איבערגעזעצט אין זייער הויפט שפראך. איבערן טעלעפאן, זאלן רופער אידענטיפיצירן זייער הויפט שפראך ביים אנהייב פון דעם טעלעפאן קאלל, ספעציעל אין אן עמוירדשענסי צושטאנד.

וועבזייטלעך וועס עס פארלאנגט זיך פון זיי צו צושטעלן שפראך הילף, טארן נישט רעכענען קיין געלט פאר דעם סערוויס, און א מעלדונג איבער די רעכט פאר שפראך סערוויסעס דארף ווערן פראמינענט ארויס געשטעלט אויף עפענטליכע פלעצער. די דאזיגע סערוויסעס דארפן ווערן צוגעשטעלט אויף א צייטליכן אופן: ערנסטע פארשפעטיגונגען קען ווערן פארעכענט ווי גלייך מען האט אפגעזאגט דעם סערוויס

דאלמעטשער דארפן זיין טויגליך

אין א סאך אומשטענדן, וועט די אגענטור נוצן א פראפסיאנאלן דאלמעטשער, וואס ווערט צומאל צוגעשטעלט דורך א קאנטראקט מיט א טעלעפאן סערוויס. שפראך טעלעפאן ליניעס האבן אויפגענומענע דאלמעטשער אין רוב שפראכן וואס ווערן אממייסטענס גערעדט. אפיסעס קענען אויך נוצן צוויי-שפראכן-דיגע [ביילינגוועל] (bilingual) ארבייטער אין זייער אייגענעם שטאב וואס זענען גענוג באהאווענט - צו העלפן דאלמעטשן. די קוואליטעט און פונקטליכקייט פון דאלמעטשער און איבערזעצונג סערוויסעס מוזן זיין העכער פאר מער ערנסטע אדער לעבנס-אפעקטירנדע סערוויסעס. צום ביישפיל, א דאלמעטשער וואס ווערט צוגעשטעלט דורכאויס אן עמוירדשענסי מעדיצינישע פראצעדור, מוז זיין פון העכסטן קוואליטעט און פונקטליכקייט, אבער פון די וואס ווערן צוגעשטעלט אין א ביבליאטעק פאדערט

זיך נישט די זעלבע שטאפל פון פרעזיציקייט.

א וויכטיגער נאטיץ: ווען די געזעץ פאדערט אז אן אגענטור אדער אפיס זאל צושטעלן שפראך צוטריט סערוויסעס, מוזן זיי עס צושטעלן פארן קליענט פריי פון אפצאל. זיי טארן נישט פארלאנגען פון די קליענט צו קומען אין באגלייטונג פון א פריינט אדער פאמיליע מיטגליד ארויס צו העלפן. אבער, אויב די קליענט וויל קומען אין באגלייטונג פון א פריינט אדער פאמיליע מיטגליד, דארף דאס ווערן ערלויבט. אין פעלער ווען עס פאדערט זיך אביעקטיווקייט, ווי למשל דורכאויס א פאליצייאישע אויספארשונג אדער א מעדיצינישע באראטונג, מוז מען זיך פארלאזן אויף די ווערטיע פון דעם אגענטור-ס דאלמעטשער.

סערוויסעס וואו שפראך הילף קען ווערן ערווארטעט: העלטה קעיר און סאציאלע סערוויסעס

פעדעראלע פראגראמען:

- סאציאלע סעקיויריטי אדמיניסטראציע [סאושעל סעקיויריטי אדמיניסטרישאן] (Social Security Administration) פראגראמען (אריינגערעכנט SSI, דיסעביליטי, און רעטייערמענט);
- פובליק הילף בענעפיטן אזוי ווי צוגעלייגטע גערונג הילף פראגראם [סופלימענטאל נוטרישאן אסיסטענס פראגראם] (Supplemental Nutrition Assistance Program) (SNAP), צייטווייליגע הילף פאר נויטבאדערפיגטע פאמיליעס [טעמפארערי אסיסטענס פאר ניד פערמיליס] (Temporary Assistance for Needy Families) (TANF), און היים ענערגיע הילף פראגראם [האום ענערגיע אסיסטענס פראגראם] (Home Energy Assistance Program) (HEAP);
- העלטה סערוויסעס אזוי ווי 'מעדיקעיד' (Medicaid), 'מעדיקעיר' (Medicare), און סטעיט קינדער'ס העלטה אינשורענס פראגראם [סטעיט טשילדערע'ס העלטה אינשורענס פראגראם] (State Children's Health Insurance Program) (SCHIP).

ניו יארק סטעיט פארלאנגט:

- אז שפיטאל פאציענטן זאלן ווערן גע'עצה'ט (advised) און באראטן (counseled) אין זייערע הויפט שפראכן;
- אפטייקער זאלן איבערזעצן ווארענונגס אויפשפריטן און געבן ראטונג (counsel) פאר קאסומערס אין זייערע הויפט שפראכן. די אטוירני זשענעראל'ס אפיס האט יעצט אפמאכן איינגעשטעלט מיט A & P, 'קאסטקא' (Costco), CVS, 'דווען ריעד' (Duane Reade), 'רייט עיד' (Rite Aid), 'עקערד' (Eckerd), 'דשענאוויס' (Genovese), 'טארגעט' (Target), און וואל-מארט (Wal-Mart), פארלאנגענדיג אלע די אפטייקן צו באראטן און עצה'נען קליענטן אין זייערע הויפט שפראכן און איבערזעצן פרעסקריבשאן מעדיצינען און ווארענונגס אויפשפריטן, אלע וויכטיגע דאקומענטן, און אנווייזונגען.

ניו יארק סיטי סאציאלע סערוויסעס אפטיילונג [ניו יארק סיטי דעפארטמענט אוו סאושעל סערוויסעס]!

אפיסעס מוזן "זאפארט צושטעלן שפראך הילף סערוויסעס דורכאויס די גאנצע צוזאמען ארבעט מיט דעם מענטש".

וואלן

אונטער די שטימען רעכטן געזעץ [יוואטינג רייטס עקט] (Voting Rights Act), מוזן די פאלגענדע קאונטיס צושטעלן שפראך סערוויסעס פאר ספעציפישע קאמיוניטיס: בראנקס (היספאניש), ניו יארק און קינגס (היספאניש און כינעזיש), נעסאו (היספאניש), קווינס (אזיען אינדיען, כינעזיש, און קארעאיש), סופפאלק (היספאניש), און וועסטשעסטער (היספאניש). די שטימען רעכטן געזעץ [יוואטינג רייטס עקט] (Voting Rights Act) פארלאנגט אויך אז שפאנישע שפראך הילף זאל ווערן צוגעשטעלט אין א צאל אנדערע קאונטיס וואס האבן א היבשע באפעלקערונג פון פארטא ריקאנער אפשטאם.

די ניו יארק סטעיט געזעץ פארלאנגט אויך פון וואלן אויפזעער און שטים ארט באאמטע פאלו קלירקס (poll clerks) ארויס צו העלפן מענטשן מיט באגרעניצע ענגליש פליסיגקייט דורכאויס די וואלן. אינעם טאג פון די וואלן זענען די וויילער אויך בארעכטיגט צו באקומען הילף פון א מענטש וועמען זיי וועלן אויס, אריינגערעכנט פריינט אדער פאמיליע מיטגלידער.

שולעס

פעדעראל-געשטיצטע שולעס מוזן צושטעלן שפראך הילף סערוויסעס פאר סטודענטן און עלטערן. אונטער סטעיט געזעץ, ווערן נייע סטודענטן גע-סקריינט (screened) און LEP. סטודענטן מוזן באקומען פאסיגע ענגלישע-שפראך אנטוויקלונג סערוויסעס. אלע שולע דיסטריקטן מוזן צושטעלן פאר LEP. סטודענטן אייניגע צוטריט צו פראגראמען און סערוויסעס וואס ווערן אנגעבאטן דורך די דיסטריקט, אויסגעשטעלט לויט זייער עלטער און גרעיד שטאפלן גרעיד לעוול (grade level), אריינגערעכנט צוטריט צו פראגראמען וואס פארלאנגען זיך פאר גראדואאציע (graduation).

געזעץ פארסירונג [לאו אינפארסמענט] (Law Enforcement)

פאליציי דעפארטמענטס וואס באקומען פעדעראלע געלטער דארפן אין באטראכט נעמען די צאל פון זייער LEP. באפעלקערונג ווען זיי שטעלן אויס א פאסיגע שפראך הילף פלאן. דעפארטמענטס וואס סערווירן LEP באפעלקערונגען דארפן נוצן שפראך טעלעפאן ליניעס [לענגוועדזש ליניס] (language lines), אויפנעמען צוויי-שפראכן-דיגע [ביילינגוועל] (bilingual) אפיצירן, און נוצן שפראך קארטלעך צו אדרעסירן די שפראך געברויכן און צושטעלן סערוויסעס. «דרינגענדע», ווייטעל ("vital") דאקומענטן, אזוי ווי למשל פאליציי אינצידענט באריכטן און וועיווערס (waivers), דארפן אויך זיין צו באקומען אין אנדערע שפראכן וואס געפינען זיך אפט מאל אין א יוריסדיקציע (jurisdiction) אדער קאמיוניטי.

הילף פאר מענטשן מיט הערן-פראבלעמען

די אמעריקאנער מיט באגרעניצונגען געזעץ [אמעריקענס וויט דיסעביליטי עקט] (Americans with Disabilities Act) פארלאנגט פון עפנטליכע אנשטאלטן און ארבייט געבער מיט ווייניגסטענס 10 ארבייטער, צו צושטעלן פאר מענטשן מיט דיסאביליטיס פאסיגע דאלמעטשונג (interpretive) סערוויסעס. ארבייטער וואס דארפן הילף צו טון זייער ארבייט, קענען זיין בארעכטיגט צו א "ריזענבעל" קאמאדעישאן פאר דאלמעטשונג (interpretive) סערוויסעס.

ניו יארק סיטי'ס שפראך טויער [ניו יארק סיטי לענגוודזש געיטוועי] (New York City's Language Gateway)

ניו יארק סיטי שטעלט צו א פיל-שפראכן-דיגע וועב פארטעל, שפראך צוטריט [לענגוועדזש געיטוועי] (Language Gateway), וואס שטעלט צו צוטריט צו איבער 100 דאקומענטן וואס זענען איבערגעזעצט געווארן אין שפאניש, רוסיש, און כינעזיש אין הימליכטן פון סאציאלע סערוויסעס, עמפלויעמענט, אימיגראציע, האווינג, און אנדערע. צוטריט צו די מאטריאלן קען מען האבן ביי:

<http://www.nyc.gov/html/lg/html/home/home.shtml>

ניו יארק סטעיט'ס עקזאקוטיוו באפעל (Executive Order)

אלע סטעיט אגענטורן וואס שטעלן צו דירעקטע פובליק סערוויסעס מוזן איבערזעצן וויכטיגע פארמס, אנווייזונגען און אנדערע דאקומענטן אין די צען מערסט אפטע שפראכן וואס געפינען זיך אין די סטעיט. סטעיט אגענטורן מוזן אויך צו שטעלן דאלמעטשונג אין א קליענט-הויפט שפראך, אפגעזען אויב עס איז איינס פון די צען מערסט אפטע שפראכן. סטעיט אגענטורן מוזן צושטעלן די סערוויסעס אנגעהויבן פון אוגוסט 1, 2011. א סאך פון די אפעקטירטע אגענטורן האבן שוין פון פריער צוגעשטעלט ווייניגסטענס געוויסע שפראך הילף סערוויסעס אונטער אנדערע געזעצן און פריערדיגע ווערסיעס פון סטעיט עקזאקוטיווע באפעלן אויף דעם ענין.